

Lastan minuton... Lastan minuton...

Périgueux : Téléthon.

Nouvelle participation de notre groupe au Téléthon, qui se déroulera les vendredi 7 et samedi 8 décembre au Nouveau Théâtre de Périgueux.

Notre groupe proposera aux visiteurs une carte postale pré-timbree et pré-adressée à des espérantistes de 50 pays... en espérant une réponse de leur part, et bien entendu avec, en prime, une documentation sur l'espéranto !

93^{ème} Congrès Universel à Rotterdam (Pays-Bas).

Il se tiendra du 19 au 26 juillet 2008. Contacté, le siège d'Esperanto-France nous a informés qu'il n'était pas prévu de voyage organisé, car à cause de la proximité du lieu choisi beaucoup prévoient de s'y rendre en voiture. Rappel : s'inscrire avant le 31 décembre pour bénéficier du droit d'inscription minimum. Noter aussi que l'adhésion à UEA (23 euros) permet une réduction de 40 euros de ce droit d'inscription...

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Président : José Manuel SORIA

39 route de Lyon, 24000 Périgueux.

Secrétaire : Jacques RAVARY

38 bd J. Kennedy, 24750 Trélissac. Tél. : 05 53 08 56 64

ravary.jacques@free.fr

Trésorière : Solange PERRAUD

19 rue Sainte-Ursule, 24000 Périgueux. Tél. : 05 53 09 02 09

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labétaa. Envoyez vos documents par courrier au secrétariat ou, mieux, en format numérique simultanément à ravary.jacques@free.fr et labetaa.claude@wanadoo.fr si possible avant le :

1^{er} février pour le n° du printemps 1^{er} mai pour le n° de l'été

1^{er} août pour le n° de l'automne 1^{er} novembre pour le n° de l'hiver.

Avez-vous payé votre cotisation ? S'il n'y a pas de coche rouge dans le carré ci-contre, dormez tranquilles !

Mais s'il y en a une, c'est que vous avez oublié de renouveler votre cotisation : 20 euros l'adhésion complète, mais 10 euros seulement pour un simple soutien vous donnant le droit de recevoir quatre numéros du bulletin.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 70
Vintro 2007

*Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,
trimestriel en français et en espéranto.*

Jes, vintro malvarmas,
prave, la suno ne ofte brilas...
Sed kion fari dum la longaj vintraj vesperoj?
Esperanton, kompreneble!
Vi povas prepari la vojaĝon al Roterdamo,
skribi al viaj korespondantoj,
lerni, legi, aŭskulti muzikon...

Bonajn festojn al ĉiuj!



Les animateurs nouveaux sont arrivés ; nouveaux cours d'Espéranto au Bugue et à Tocane Saint Apre page 3

Do you speak english ? ou l'anglais et le Code du travail page 4

« Tout va très bien, Madame la Marquise... » une savoureuse traduction de Paul Signoret page 6

Le stage d'espéranto de Chasteaux (Corrèze) page 10

« Al Nia Lingvo », un poème de Julio Baghy page 11

kaj tiel plu...

INFORMOJ

Sarlat-La Canéda.

La Fête des Associations de Sarlat s'est déroulée dans le quartier de La Canéda le dimanche après-midi 9 septembre : deux périgourdins n'ont pas hésité à affronter la canicule pour prêter main-forte à leurs amis sarladais.

Le Bugue : 4^{ème} Forum des Langues.

Les espérantistes se sont retrouvés en bonne compagnie lors de ce Forum : outre l'espéranto, les langues russe, anglaise, occitane, arabe littéraire, chinoise, espagnole, italienne, allemande, sénégalaise, laotienne et d'Amérique latine étaient représentées par un stand ou un conférencier.

Ce 23 septembre fut une journée particulièrement bénéfique pour notre groupe. En effet, nous avons noté l'intérêt des visiteurs pour la conférence de notre président José, intitulée « Cerveau, multilinguisme et espéranto », pour l'atelier d'initiation à la langue animé par notre ami Claude, ainsi que pour le stand de présentation de la littérature espérantiste.

En outre, une prise de contact très cordiale avec Monsieur Gérard Fayolle, maire du Bugue, nous a permis d'envisager l'ouverture très prochaine d'une antenne espérantiste dans cette ville.



José, notre président... et conférencier

Le Bugue : cours d'espéranto.

L'article précédent le laissait prévoir : une nouvelle antenne du GEP s'est rapidement implantée au Bugue après la réunion préparatoire du 18 octobre.

Notre amie Dinah (en photo page 3) anime ce cours, tous les jeudis à 18 heures, salle du Fournil (près de la place du Marché). Bienvenue aux « petits nouveaux » ! Contact : 05 53 73 96 47.

Tocane Saint Apre.

Notre ami Patrick (en photo page 3) qui anime depuis trois ans un cours d'espéranto au Collège de Tocane a décidé cette année de se consacrer un peu plus à la diffusion de la Langue Internationale : un cours pour adultes vient de s'ouvrir à son initiative, et a lieu tous les mercredis à 18 heures, salle de la Mairie annexe de Tocane. Contact : 05 53 91 57 82 ou ppradeau@club-internet.fr.

Voici un poème de Julio Baghy (1891-1967), que l'on peut trouver sur le site internet de nos amis hongrois de JNK-Szolnok (on y trouve aussi une web-radio locale...). Visitez : <http://web.pr.hu/ferhar/esperanto.html>.

AL NIA LINGVO

Vi, bela lingvo, Esperanto,
en mi la penso jam ne mutas;
parolas sentoj en la kanto,
per kiu vin mi nun salutas.

Ho, kie estas via lando? -
demandas homoj. La respondo:
La lingvoland' de Esperanto
jam estas nia tuta mondo!

Al tuta mond' vi apartenas,
al alto levas vi la Homon
kaj kiu vin en koro tenas,
de vi ricevas Belon, Bonon.

En homan mondon venas Amo
per Nova Sento, kormuziko;
Vi faras Pacon el malamo
kaj fraton el la malamiko.

Vi donas al mi, Esperanto,
kulturon novan kaj laboron...
Sed kion donu mi, lernanto?
Akceptu mian tutan koron!

Julio Baghy
(El la Verda Koro)

A NOTRE LANGUE

*Toi, l'Espéranto, belle langue,
en moi désormais la pensée n'est pas muette ;
des sentiments parlent dans la chanson,
par laquelle maintenant je te salue.*

*Ho, où est votre pays ? -
demandent les gens. La réponse :
Le pays de l'Espéranto
est désormais tout notre monde !*

*Au monde entier vous appartenez,
l'Homme que vous élevez
et qui dans le cœur vous tient,
reçoit de vous le Beau et le Bien.*

*Dans un monde humain vient l'Amour
par un nouveau sentiment, musique du cœur ;
De la haine vous ferez la paix
et de l'ennemi un frère.*

*Espéranto, tu me donnes
une culture nouvelle et du travail...
Mais moi, élève, que dois-je donner ?
Accepte tout mon cœur !*

*traduit par Claude Labétaa
(plutôt mot à mot ; désolé pour les rimes !)*

Saint-Jacques de Compostelle.

Gisèle Gizard, du Groupe Esperanto Bordeaux-Ouest, nous transmet cette information : un voyage à Saint-Jacques de Compostelle est programmé pour juillet 2008, en association avec les groupes de Munich, Barcelone et des Asturies.

Contactez Michèle Abada-Simon, 288, avenue d'Argenteuil, 92600 Asnières.

STAĜO EN CHASTEaux

Nos amis corréziens ont organisé les samedi 20 et dimanche 21 octobre un stage d'espéranto dans le joli village de Chasteaux.



La trentaine de participants a profité aussi d'un très beau soleil.

Trois niveaux de cours étaient organisés. Claude Labétaa a animé le premier niveau, Pierre Bouvier le second, auquel Angèle Meyer, Maurice et Monique Juy ont participé tandis que Christian Lavarenne a animé le troisième niveau. Des repas très conviviaux ont requinqué la trentaine de participants. Le dimanche après-midi était consacré à la promenade.

A noter dans le groupe du premier niveau la présence d'un jeune couple venu de Châteauroux avec Maryvonne Houvriez : Alice et Cédric préparent un voyage de trois ans en vélo à travers le monde. Leur pratique de l'espéranto, pourtant très récente, nous a tous épatés... Une bouffée d'oxygène !



Jen niaj novaj gvidantoj (voici nos nouveaux animateurs)



Dinah Mackenzie-Peers, au Bugue, et **Patrick Pradeau**, à Tocane Saint Apre, ont commencé depuis peu un cours pour adultes. Pour Patrick, ce cours s'ajoute à celui destiné à des élèves de son collège. Coordonnées page précédente.

Bassillac : 18^{ème} Salon de la BD

Ce Salon a connu une bonne affluence pendant les deux journées. Le GEP présentait des livres illustrés et des bandes dessinées : Asteriks, Tinĉjo, La eta Spiru, Gastono, et les équipes qui se sont relayées au stand ont eu du grain à moudre... Des contacts ont été poursuivis avec des artistes locaux pour un projet de traduction. En outre, notre ami Bassillacois Joseph Renoux a préparé une traduction en espéranto du site internet du Salon de la BD ; Lax, l'invité d'honneur du salon 2007, lui a remis une dédicace à l'intention de notre groupe.

*Huciala est
au groupe
espéranto*
Lax
oct. 2007



Beauregard-et-Bassac : Foire Bio.

Le 28 octobre, pour la première fois dans ce bourg, c'est dans une ambiance champêtre que s'est tenue la foire Bio traditionnellement programmée en octobre au chef-lieu du département.

Le GEP avait répondu présent... ainsi qu'une foule nombreuse, motivée et intéressée. Quelques espérantistes sont même venus encourager leurs camarades de service au stand !

DO YOU SPEAK ENGLISH ?

Avec l'anglais, les patrons causent bien des maux aux travailleurs français. Dysfonctionnements et accidents dans les entreprises, stress et discriminations pour les salariés : voilà à quoi conduit le recours abusif à l'anglais dans le monde du travail. Qu'importe ! L'uniformisation linguistique est bonne pour le business.

Ce devrait être une évidence : l'anglais n'est pas la langue maternelle des salariés français. Quels que soient les efforts qu'ils réalisent pour satisfaire à cette condition devenue incontournable sur le marché du travail, elle ne le sera jamais.

C'est pourquoi l'article L 122-39-1 du Code du travail oblige à ce que **« tout document comportant des obligations pour le salarié ou des dispositions dont la connaissance est nécessaire à celui-ci pour l'exécution de son travail soit rédigé en français »**.

Mais dans les faits... 7% des entreprises utilisent l'anglais comme langue principale. Beaucoup d'autres baignent dans cet univers linguistique. Or, les salariés, y compris ceux qui parlent bien anglais, ne sont pas à l'abri d'une interprétation erronée de mots qui ne sont pas les leurs. Ce qui engendre frustrations et dysfonctionnements. Voire de graves accidents.

Nous avons en mémoire l'affaire de l'hôpital d'Epinal (Vosges), où 23 patients traités pour des cancers de la prostate ont été surirradiés du fait d'une mauvaise utilisation d'un logiciel. Les opérateurs radio croyaient pourtant suivre à la lettre un mode d'emploi qui n'était disponible qu'en anglais... Cinq patients en sont morts. Les radiothérapeutes ont été suspendus de leur fonction. Et le même « accident » s'est également produit dans des hôpitaux de Paris et de Toulouse.

Les exemples sont nombreux où **souvent ces documents sont rédigés en anglais... par des Français pour des Français !** Et dans nombre d'entreprises, la maîtrise de la langue de Shakespeare, de critère de sélection est devenue outil de discrimination, ce qui est dénoncé par les délégués élus de divers syndicats, et particulièrement par ceux de General Electric Medical Systems, d'Air France, d'Europ Assistance, d'Axa Assistance et d'Alcatel.

Un « collectif pour le droit de travailler en français » a été créé, dont le porte-parole est un délégué CFTC, Jean-Loup Cuisiniez. Il écrit :

« Le Sénat a adopté à l'unanimité en 2005 une proposition de loi contraignant les entreprises de plus de 500 salariés à faire le point sur l'usage du français dans leur rapport annuel. Mais ce texte est toujours enterré à l'Assemblée Nationale pour une seule raison : il s'oppose à l'esprit du droit communautaire. La Commission européenne voit dans les langues nationales un obstacle à la libre circulation des biens et des services ».

Extrait du « Journal de l'Emploi ». Avril 2007.

ETOILES VERTES DE L'ESPERANTO

Avec 17 communes répertoriées, la Dordogne est toujours en tête du classement national des Etoiles Vertes de l'Espéranto établi par « Espéranto-Info ».

Sur la photo ci-contre, Lydia Caminel remet au maire de Saint-Louis-en-l'Isle un numéro de la revue ainsi qu'une lettre d'accompagnement.



POR RIDI AŬ RIDETI

Nekredeble!

Pingveno eniras drinkejon:

– Donu al mi duoblan viskion.

La vendisto, embarasita, iras al sia ĉefo kaj rakontas la situacion. La ĉefo diras:

– Prenu de li 20 eŭrojn!

La vendisto tiel faris. La pingveno pagis kaj trankvile stariĝis apude, trinkante sian viskion. La vendisto, daŭre embarasita, sed scivolema, tamen kuraĝis demandi:

– Fakte, ne ofte pingvenoj vizitas nian drinkejon!

La pingveno respondas:

– Ili tute ne vizitos vin, se vi pagigos ilin po 20 eŭroj por ĉiu duobla viskio.



Prave!

Instruisto:

– Ĉu ne estas mirinde, ke birdoj scipovas flugi al Afriko sen mapo kaj kompasoj?

Eta knabo:

– Sed estus ja eĉ pli mirinde, se birdoj kunportus mapon kaj kompasojn!

Pardonu...

Diru al mi, kion oni devas fari por ricevi pardonon pri siaj pekoj (*péchés*).

– Oni devas unue peki.

REFLEXIONS D'UN PRIX NOBEL...

Le 9 mai 2007, jour de l'Europe, l'Union Européenne célébrait le 50^{ème} anniversaire du traité de Rome, et invitait les Prix Nobel à s'exprimer devant le Parlement Européen.

Parmi eux se trouvait l'espérantiste **Reinhard Selten**, qui reçut le prix Nobel des Sciences Economiques en 1994. Dans son discours devant le Parlement, il argumenta pour la nécessité de davantage d'intégration économique et pour le renforcement de l'identité européenne. Citons-le :

« Un important blocage sur la voie d'une plus forte identité européenne réside dans les barrières linguistiques au sein de l'Europe. Ce problème des langues exige une solution : la suprématie d'une langue nationale ne peut être celle-ci. Au long terme, seule une solution neutre est acceptable, car nous n'avons pas le droit de désavantager une quelconque nation.

Un plan d'étude d'une langue facile à apprendre comme l'Espéranto rendrait possible une solution équitable du problème des langues. On apprend beaucoup plus facilement une deuxième langue étrangère que la première. L'effet de cette première langue étrangère apprise est si fort, et l'Espéranto si facile, qu'il est plus favorable d'apprendre d'abord l'Espéranto, et ensuite une langue nationale étrangère, que cette langue étrangère seule. Cela a été prouvé scientifiquement par des tests scolaires. »

BREVETS EUROPEENS

Septembre 2008. Le linguiste **Claude Hagège** monte au créneau : il préside un comité qui se bat contre la ratification par le Parlement français du protocole de Londres, qui prévoit de supprimer l'obligation de traduire dans la langue de Molière les brevets européens.

Jusqu'à présent, lorsque un brevet est déposé en Europe, il doit être transcrit dans 27 langues pour que la protection soit totale. Le protocole de Londres ne retient plus que trois langues officielles : l'anglais, l'allemand, et le français, mais laisse le choix de l'idiome au déposant.

L'immense majorité des brevets ne serait plus disponible en version française, l'instauration des trois langues officielles ouvrant la voie au tout anglais. Ce protocole a été avalisé par 11 pays, dont le Royaume-Uni et l'Allemagne, alors que 18 autres, dont l'Espagne et l'Italie, l'ont rejeté.

Octobre 2008. La ratification par la France était décisive pour que ce texte soit adopté ou rejeté : c'est maintenant chose faite. L'allemand et le français vont se voir attribuer un rôle de second ordre, et, pourquoi pas, l'espagnol et le portugais, à plus forte raison l'italien, vont rapidement se voir ravalés au rang de langues régionales.

ESPERANTO-MUZEO

(<http://www.onb.ac.at>)

Laŭ dokumentoj kolektitaj surloke de Georgette Bertheau, somere 2007

La Nacia Biblioteko de Aŭstrio (Palais Mollard, Vieno) figuras inter la plej belaj historiaj bibliotekoj en la tuta mondo. Entenante pli ol 7,7 milionojn da libroj kaj objektoj de kolekto, kaj ankaŭ la Ĉambron de Soleneco, la Muzeon de la Papiruso, la Muzeon de la Globusoj, la Muzeon de Esperanto kaj dek specialajn kolektojn, ĝi estas ankaŭ unu el la plej gravaj en la mondo.

La Muzeo de Esperanto kaj la Kolekto de la Artefaritaj Lingvoj estis kreitaj en 1927 fare de la Reĝa Konsiliano Hugo Steiner. En 1929, ili estis loĝigitaj en la Nacia Biblioteko de Aŭstrio.

Samtempe havantaj la funkcion de muzeo, biblioteko kaj arkivejo, tiuj du instalaĵoj ŝirmas la plej grandan lingvistikan kolekton pri la artefaritaj lingvoj el la mondo : ĉirkaŭ 500 diversaj lingvoj estas dokumentitaj tie, kiel esperanto kaj interlingva, klingon, slovio, starckdeutsch...

CHEZ LES VERTS...

Pendant les journées d'été 2007 du Mouvement des Verts, qui se sont déroulées à Quimper en août dernier, la Commission « espéranto et plurilinguisme » a diffusé parmi les militants une résolution trilingue (espéranto, français, breton) dont voici des extraits et la conclusion :

« Uzante esperanton, ĉiu interparolanto iras duonon de la vojo, kiu lin kondukas al alia. Por internaciaj rilatoj, **Esperanto estas la sola justa lingvo.** Lingvo, ne minacanta la aliajn, sed kiu male, kiel « ponto-lingvo », permesus konservi la lingvan diversecon. »

...

« **Ni, Verduloj, havas ĉiujn kialojn por lerni, uzi kaj rekomendi esperanton.** »

« En utilisant l'espéranto, chaque interlocuteur effectue la moitié du chemin qui le conduit vers l'autre. Pour les relations internationales, **l'espéranto est la seule langue équitable.** Une langue ne menaçant pas les autres, mais qui au contraire, en tant que « langue-pont », permettrait de conserver la diversité linguistique. »

...

« **Nous, les Verts, avons toutes les raisons d'apprendre, d'utiliser et de promouvoir l'espéranto.** »

Signalons enfin pour la petite histoire que le secrétaire et le secrétaire adjoint de cette Commission sont tous deux membres du Groupe Espérantiste Périgourdin... et que le président est professeur d'anglais !

BONORDAS ĈIO, MARKIZINA MOŝTO !

Muziko : Ray Ventura – Paroloj : Paul Misraki, Charles Pasquier, Henri Allum
elfrancigis : Paul Signoret

Voici une savoureuse traduction de « Tout va très bien, Madame la Marquise... », offerte par notre ami du Limousin Paul Signoret, que nous remercions très chaleureusement.



1

Lo, ha lo, Petro ! Kia novaĵo ?
Mi telefonas el Aten',
Post dek kvin tagoj da vojaĝo
Kion mi trovos ĉe l'reven' ?

Refreno

Ĉio en ordo, Markizina moŝto,
Ĉiel bonordas la kastel',
Ĉar telefon' rapidas pli ol poŝto
Vi sciu tuj pri bagatel' :
Al ĉies vivo venas fino
Kaj mortis via ĉevalino.
Krom ĉi detalo, Markizina Moŝto,
Ĉiel bonordas la kastel'.

2

Lo, ha lo, Petro ! Kia mistero !
La ĉevalino mortis, ĉu ?
Rakonto tuj pri la afero ;
Elteni mi ne povas plu.

Dua refreno

Bonordas ĉio, Markizina Moŝto,
Bonordas dank' al mia fleg'.
Ni jam avertis vin per ekstra poŝto :
La besto mortis dum bruleg',
En kiu via ĉevalejo
Cindriĝis kiel jam Pompejo.
Krom ĉi detalo, Markizina Moŝto,
Ĉiel bonordas la kastel'.

3

Lo, ha lo, Petro ! Kia mizero !
Forbrulis mia ĉevalej' !
Rakontu ĉion kun sincero ;
Rapidu kiel eble plej !

Tria refreno

Nenio grava, Markizina Moŝto !
Vi scios ĉion pri l'afer'
- Pli frue eĉ ol per revena poŝto –
De l'ĉevaleja malaper'.
Ĉar de la supro ĝis la kelo,
Ekflamis ankaŭ la kastelo.
Krom ĉi detalo, Markizina Moŝto,
Ĉiel bonordas la kastel'.

4

Lo, ha lo, Petro ! Dio vin benu !
Vi ĉiam servis kun fidel',
Rakontu, antaŭ ol mi svenu,
Kial forbrulis la kastel'.

Lasta refreno

Nu, jen la faktoj, Markizina Moŝto !
Perdinte ĉion en ludrond'
Per trafa pafo la Markiza Moŝto
Sin sendis al pli bona mond'.
Dum lia lasta piruet'
Kandeloj falis el bufed',
Ekflamis la tuta kastel'
De la mansardoj ĝis la kel'.
Pro vent' la fajro saltis. Jam
La ĉevalej' estis en flam',
Kaj kiel d' Arko Johanin'
Pereis via ĉevalin'.
Tamen krom tio, Markizina Moŝto,
Ĉiel bonordas la kastel'.

